

## DIVERTIMENTO

## I

A tengert nem ismertem:  
engem ismert a tenger.  
Szép októberi reggel  
igaz és harcos szerelemmel  
a tenger, s én, mi ketten  
(mint egy fehér s egy ében  
vadgalamb a mesében),  
szeretgettük egymást serényen.

A tenger tajtéka szünetlen  
törékeny csípőm cirógatta.  
S úgy tűnt, hogy könnyű habja  
véremet szívja-falja,  
s már eltompult fülemben  
élet moraja áradt.  
Tán vén is voltam, s fáradt,  
hasonló egy kiszáradt  
csöbörhöz, színem is kietlen  
ólom: de ím a tenger sodra  
vágyat, sóhajt hozott s a  
sok megdőlt liguri vitorla  
otthont lelt a szivemben,  
s szebb volt a víz tajték-esője,  
mint Szíriusz, amely örökre  
romokba dőf s tetőkbe.

A tengert később megismertem:  
az éji vontatót s a  
gőzöst, amely a rév mogorva  
fekete fényéből kihozta  
éjszakánként a lelke,  
s eltűnt vele a messze  
víz morájába veszve.  
Mögöttem halak ezre,  
és nagy sereg kerek szem  
(holdak talán) és néztek,  
amígnem énbélém egy  
(tűfoknyi) sebhely égett,  
amely Róma kegyetlen  
ólomkamráiban rab  
hangomba ma is belemarhat.

Csupán a pillanatnak  
 üdve hogy a vér mélyen  
 zengő hangját kigyújtja  
 s elsötétíti újra  
 a part, ahol mezítláb  
 és vágytól meggyötörve  
 szerelmes lányok állnak körbe,  
 lélegzetük rózsás örökre,  
 s szemükben, ha kinyitják,  
 éjszín világok, és itt  
 (fénylő hab alatt) véges-végig  
 parttalan víz sötétlik.  
 Lesem e lányok titkát:  
 csípőjük sós és keskeny,  
 egyhangú és szünetlen  
 turbékolása égre-rebben  
 (galamb-kebelből száll fel így vágy),  
 vagy hitványak és lassúk,  
 (pengevékony az ajkuk),  
 tarkóra kanyarítják  
 hajukat kerek kontyban,  
 mit szél tép izgatottan,  
 — sarok-pirosan lobban —  
 és fésűik fokából  
 vaníliaszag árad.  
 Kagylószerű leány-had,  
 hajóslányok, soványak,  
 és görbék a lapáttól,  
 mely mindig szökne, szállna,  
 s mindig lehull az árba.

EÖRSI ISTVÁN fordítása